

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Second Holy Epistle of Paul The Apostle to The Corinthians

אנתא קרשחא רפולס שליחא דלות קורנתא תריןא

2nd Corinthians

Chapter 11

- 11:1 אשתוף (would that!) דין (but) מסיברין (patient) הויתון (you were) לי (with me) קליל (a little) (you) דאמל (patient) פכיהאית (while I shall speak) אלא (but) אף (also) מסיברין (patient) אנתון (you) הו (are) לי (with me)
- 2 מאן (jealous) אנה (I am) גיר (for) בכון (over you) בטנא (in the jealousy) האלהא (of God) (pure) מברתון (I have betrothed) גיר (for) לנברא (to Man) חר (One) בתולהא (a virgin) דכיתהא (to The Messiah) דאקרב (to present) למשיחא
- 3 דחל (fear) אנה (I) דין (but) דלמא (lest) איך (as) דאטעי (seduced) הויא (the serpent) לחוהא (Eve) בנכילותה (by his craftiness) דכנא (in this way) נתחבלון (may be corrupted) רעיעין (your minds) (from) פשיטותא (the simplicity) דלות (that is with) משיחא
- 4 אף (if) גיר (for) הו (he) דאתא (who comes) לוחכון (to you) אחרנא (another) ישוע (Yeshua) אכרו (would preach) לבון (to you) אינא (whom) דחנן (that we) לא (not) אכרון (we preached) (or) רודא (spirit) אחרותא (another) נסבתון (you receive) אידא (which) דלא (that not) נסבתון (you have received) (or) סברתא (gospel) אחרתא (another) אידא (which) דלא (that not) קבלתון (you have received) שפיר (well) מתטפיכון (persuaded) הויתון (you may be)
- 5 רנא (think) אנה (I) גיר (for) דמדם (that in anything) לא (not) בצרת (I have come short) מן (of) שליחא (apostles) אילין (those) דטב (who greatly) מיתרין (excel)
- 6 אפן (even if) גיר (for) בורא (simple) אנה (I am) במלחי (in my speech) אלא (but) לא (not) בידעתי (in my knowledge) אלא (in all things) דאנלין (those) דמב (who)
- 7 או (or) דלמא (interrog.) מסכלו (to wrong you) אסכלת (have I offended?) דמככת (that I humbled) נפשי (myself) דאנתון (that you) תתרימון (may be exalted) ומנן (& without charge) אכרות (I may preach) לבון (to you) סברתה (the gospel) דאלהא (of God)
- 8 וערתא (& assemblies) אחריתא (other) חלצת (I robbed) ונסכת (I took) נפקתא (expenses) להמשנתא (for ministration) דילכון (your)
- 9 ובר (& when) אתית (I came) צאדיכון (among you) וחכר (& there was want) לי (to me) לא (not) יקרת (I was a burden) עלי (upon) אנש (each) מנכון (of you) סניקורי (my want) גיר (for) מליו (they satisfied) אהא (brethren) דאדו (who came) מן (from) מקדוניה (Maqedonia) ובכל (& in every) מרם (thing) נשרת (myself) נפשי (upon you) וגטר (& shall keep) אנה (I) דלא (lest) אקך (I may be a burden) עליכון
- 10 איתגודי (is) בי (in me) שררה (the truth) רמשיחא (of The Messiah) דהנא (that this) שוברהא (boasting) לא (not) נתבשל (in me) בי (shall fail) באתרותא (in the region) דאכאיהא (of Akaia)
- 11 למנא (Why?) מטל (because) דלא (that not) מוחב (love) אנה (I) לבון (you) אלהא (God) הו (Himself) ידע (knows)
- 12 אלא (but) הרא (this) דעבר (that do) אנה (I) אף (also) אעבר (I shall do) דאפסוק (to cut off) הו (the) עלתהון (accusations) דאילין (of those) דבעין (who seek) עלתא (a pretext) דבהו (so in that) מרם (thing) דמשתברין (which they brag) גשתבחון (they will be found) אכותן (like us)
- 13 איתיהון (are) גיר (for) הלין (these) שליחא (apostles) דנלא (false) ופעלא (& workers) נכלא (treacherous) ומדמין (& they liken) נפשהון (themselves) לשליחא (of The Messiah) דמשיחא (to apostles)
- 14 ולית (& not) למתדרו (to wonder) בהרא (at this) אנה (he) הו (for) דסנא (who is Satan) מתרמא (resembles) במלאכא (an angel) דנוהרא (of light)
- 15 לא (not) הות (has been) רבא (great) צבותא (a matter) אף (if) אף (also) משמשגודי (his ministers) מותרין (imitate) במשמשנא (ministers) דדיקיתא (of righteousness) הונן (those) דהרתהון (whose end) תהוי (will be) איך (like) עבדיהון (their works)
- 16 תוב (again) דין (but) אמר (say) אנה (I) למא (no) אנש (man) נסכר (should think) עלי (of me) אף (as if) דסכלא (a fool) אנה (I am) ואן (& if) לא (not) אפן (even) איך (as) ככלא (a fool) קבלוני (receive me) דאף (that also) אנה (I) קליל (a little) אשתבהר (I may brag)
- 17 מדם (anything) דממל (that speak) אנה (I) לא (not) הוא (it is) בכורן (by our Lord) ממל (I) אנה (speak) אלא (but) איך (as) דבפכיותא (in folly) בהרא (on this) דוכתא (occasion) דשוברהא (of boasting)
- 18 מטל (because) דסניא (many) משתברין (boast) בכשרא (in the flesh) אף (also) אנה (I) אשתבהר (shall brag)
- 19 מנחון (of those) אנתון (you) הו (are?) גיר (for) למשתמע (listening) להכירי (to those lacking) רעינא (intelligence) כד (while) אנתון (you) הכימא (wise) אנתון (are)
- 20 ומתרין (& submit?) אנתון (you) למן (to the one) דמשעבר (who is subject) לבון (to you)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Second Holy Epistle of Paul The Apostle to The Corinthians אנתא קרשחא ופולס שליחא דלות קורנתא תריןא

ולמן (& to him) דאבל (who embezzles) לכון (you) ולמן (& to him) דנסב (who takes) מנכון (from you) ולמן (& to him) דמתרים (who exalts himself) עליכון (over you) ולמן (& to him) דמחא (who strikes) לכון (you) על אפיכון (on your face)

21 איך (as) דבצערא (one in dishonor) אמר (I) איך (as if) הו (of intelligence) דהן (that we) מחלינן (poor) הו (are) בחסירות (by lack) רעינא (a man) אמר (say) אינא (I) דבכלמודם (that in all things) דממרה (that presumes) אנש (do) אמר (also) אינא (I) ממרה (presume) אמר (also)

22 אן (if) עבריא (Hebrews) אמנן (they are) אף (also) אמר (I am) אן (if) איסרלייא (Israelites) אמנן (they are) אף (also) אמר (I am) אן (if) זרעה (the seed) אמנן (they are) דאברהם (of Abraham) אף (also) אמר (I am)

23 אן (if) משמשנא (ministers) אמנן (they are) דמשיחא (of The Messiah) אמר (of intelligence) רעינא (by lack) אמר (say) אינא (I) דיריד (that greater) מנהון (than they) אמר (I am) בלאוהא (in toil) יתיר (more) מנהון (more) מנהון (many) באסורא (in chains) יתיר (more) מנהון (more) מנהון (many) סניאן (times)

24 מן (from) יהודיא (the Judeans) חמש (five) זבנין (times) ארבעין (forty) ארבעין (forty) חסיר (lacking) חדא (one) בלעת (I have been whipped)

25 תלת (three) זבנין (times) בשבטא (with rods) אתנגדת (I have been scourged) זבנין (three) זבנין (times) תלת (I was stoned) זבנין (times) הוית (I have been) מונא (shipwrecked) זבנין (times) הוית (in the sea) בימא (a ship) ספינתא (without) דלא (& a night) ולייא (a day) איממא (I have been)

26 באורחא (on journeys) סניאנא (many) בקנדינוס (in dangers) דנהרותא (of rivers) בקנדינוס (in dangers) דניסא (of robbers) בקנדינוס (in dangers) דמן (that from) מוהמי (my kindred) בקנדינוס (in dangers) דמן (that from) עממא (the Gentiles) בקנדינוס (in dangers) הוית (I was) במדינתא (in the city) בקנדינוס (in dangers) הוית (I was) בחורבא (in the desert) בקנדינוס (in dangers) בימא (in the sea) בקנדינוס (in dangers) דמן (that from) אחא (brethren) דגלא (false)

27 בעמלא (in toil) ובלארתא (& in fatigue) בשהרא (many) סניאנא (in vigils) בכפנא (in hunger) ובצוהיא (& in thirst) בצומא (in fasts) סניאנא (many) בעריא (in cold) ובערמליותא (& in nakedness)

28 סטר (aside) מן (from) יתירא (many things) וכנשיא (& crowds) דעלי (who are with me) רכליים (of every day) נצפתי (& my care) דעל (that is upon) אפי (my person) כלהין (all) עדתא (the churches)

29 מנו (who is?) מתכרה (suffering) ולא (& not) אינא (I) מתכרה (suffering) אינא (am) מנו (who is?) מתכשל (stumbled) ולא (& not) אינא (I) יקר (burning) אינא (am)

30 אן (if) למשתבהרר (to boast) ולא (it is fitting) בכורהני (in my sufferings) אשתבהרר (I shall boast)

31 ידע (knows) הו (He) אלהא (God) אבוהי (The Father) דמרן (of our Lord) ישוע (Yeshua) משיחא (The Messiah) מברכא (blessed) דעלעם (to eternity) עלמינן (of eternities) דלא (that not) מכרב (that) אינא (I)

32 ברדמוסק (in Dramsuq) רב (the leader) חילא (of the army) דארטוס (of Aretus) מלכא (the king) נטר (guarding) הוא (was) מדינתא (the city) דדרמוסקיא (of the Damascenes) למאחרני (to seize me)

33 ומן (& from) כותא (a window) בסרינתא (in a basket) שבני (they lowered me) מן (from) שורא (a wall) ואפלטת (& I escaped) מן (from) אידוהי (their hands)

